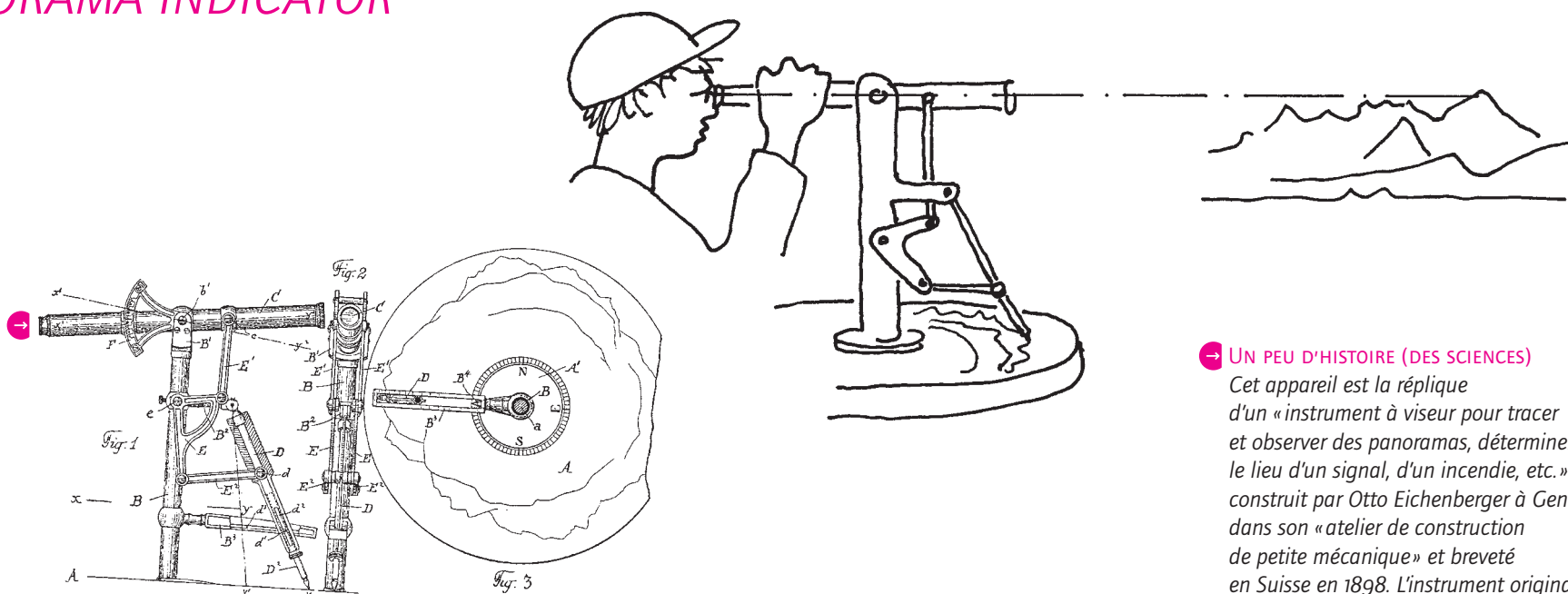


## L'INDICATEUR DE PANORAMA PANORAMA INDICATOR



### OBSERVER, MESURER

Pointez le viseur en direction d'un sommet ou d'une montagne et déterminez le lieu visé en lisant le nom indiqué par le stylet qui se déplace sur le paysage gravé sur la plaque.

Ou alors retrouvez le vrai lieu géographique indiqué par le stylet en regardant à travers le viseur.

### OBSERVE, MEASURE

*Direct the viewfinder towards a mountain or a mountain peak and discover its name indicated by the probe which has moved along the engraved picture of the landscape.*

*Conversely, you can point the probe at a location on the landscape picture and then have a look at the real place through the viewfinder.*

### COMMENT ÇA MARCHE ?

Le viseur est couplé au stylet par un astucieux mécanisme composé de bielles et de leviers. On notera par ailleurs que le viseur est dépourvu de toute optique.

### HOW DOES IT WORK?

The viewfinder is connected to the probe by a clever mechanism of rods and levers. Interestingly, the viewfinder has no lens.

### UN PEU D'HISTOIRE (DES SCIENCES)

Cet appareil est la réplique d'un « instrument à viseur pour tracer et observer des panoramas, déterminer le lieu d'un signal, d'un incendie, etc. » construit par Otto Eichenberger à Genève dans son « atelier de construction de petite mécanique » et breveté en Suisse en 1898. L'instrument original était autrefois placé devant le Musée Ariana à côté du bâtiment de l'Organisation des Nations Unies sur le coteau de Pregny-Chambésy.

### SOME HISTORY (OF SCIENCE)

This is a replica of an "instrument with a viewfinder to mark and observe panoramas, determine the location of a visual signal, a fire, etc." built by Otto Eichenberger in Geneva in his "Workshop for Small Mechanics", and patented in Switzerland in 1898. The original instrument was placed in front of the Ariana Museum, next to the United Nations building, on the Pregny-Chambesey hill.

### FLÂNERIES SCIENTIFIQUES

Le Musée d'histoire des sciences présente, autour du Musée et dans le parc de la Perle du lac, une série d'instruments faciles à manipuler, répliques d'objets emblématiques de ses collections.

### SCIENTIFIC WANDERINGS

The History of Science Museum introduces a series of instruments set around the Museum and in the park. These instruments easy to handle are replicas of the Museum's most significant objects.

dessin: René BÉGUIN  
illustration: Extrait Brevet Suisse N° 16296, Berne, 1898